Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Уральский гуманитарный институт

Кафедра германской филологии

**ОПИСАНИЯ ПРИРОДЫ И ЛЕКСИКА ПРИРОДЫ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА ДЖ. ДАРРЕЛЛА «МОЯ СЕМЬЯ И ДРУГИЕ ЗВЕРИ»**

Курсовая работа

студента 2 курса,

гр.УГИ-203504

Рыбаковой Е.С.

Научный руководитель

старший преподаватель кафедры

германской филологии

Галицына Е. Г.

Екатеринбург

2022

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc104933353)

[Глава 1. Понятие перевода и его способы. Виды переводческих трансформаций 5](#_Toc104933354)

[1.1. Понятие перевода и его основные способы 5](#_Toc104933355)

[1.2. Виды лексико-грамматических трансформаций 9](#_Toc104933356)

[1.3. Перевод терминов и реалий 16](#_Toc104933357)

[Глава 2. Сопоставление двух переводов романа Дж. Даррелла «Моя семья и другие звери» 19](#_Toc104933358)

[Заключение 26](#_Toc104933360)

[Литература 28](#_Toc104933361)

# 

# **Введение**

Настоящая работа посвящена описаниям природы и лексике природы в переводах романа Дж. Даррелла «Моя семья и другие звери».

**Актуальность темы** исследования состоит в том, что выбранное произведение, как и сам автор, Джеральд Даррелл, являются широко известными, поэтому этот роман, как и его переводы, востребованы в современном мире. Для русскоязычного читателя важно найти перевод, учитывающий как содержательные, так и формальные черты оригинала.

Актуальность также заключается в том, что мы рассматриваем лексику природы, а сейчас наблюдается тенденция к тому, чтобы обращать внимание на природу, ее разнообразие и защиту.

**Целью работы** является анализ особенностей перевода описаний природы и лексики природы в двух русскоязычных вариантах романа Дж. Даррелла «Моя семья и другие звери».

Для реализации этой цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить литературу по теме курсовой работы, а именно способы перевода и переводческие трансформации;
2. Собрать материал из двух переводов романа;
3. Определить и сравнить приемы перевода описаний природы и лексики природы в романе;
4. Определить и сопоставить особенности перевода терминов и реалий.

**Объектом исследования** является лексика, связанная с природными явлениями, термины-названия растений и животных, а также реалии, связанные с переводом наименований некоторых животных.

**Предметом исследования** являются способы перевода и переводческие трансформации, использованные в передаче этой лексики на русский язык.

В ходе исследования мы изучили работы Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, А. В. Федорова и В. Н. Комиссарова.

Исследование проводится **на материале** романа Джеральда Даррелла «Моя семья и другие звери» (главы 1–4) и двух его переводов – Л. А. Деревянкиной и С. Э. Таска. В ходе работы было проанализировано 16 контекстов.

В качестве **методов** решения поставленных задач использованы: метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод переводческого анализа, сравнительный метод.

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В дальнейшем мы планируем продолжать работать с данным романом и разбирать его лексику. В практической части мы попытаемся найти и описать другие способы перевода, которые не были затронуты в этой научной работе.

## **Глава 1. Понятие перевода и его способы. Виды переводческих трансформаций**

# **Понятие перевода и его основные способы**

Слово «перевод» имеет несколько значений. В Толковом словаре Ожегова приводится три его значения: «1. см. передать (передать средствами другого языка). 2. Текст, переведенный с одного языка на другой. 3. Денежное отправление через банк, почту, телеграф» [Ожегов, 1999, 1842].

По А. В. Федорову, термин «перевод» обозначает: «1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ), пересоздается на другом — переводящем — языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ» [Федоров, 2002, 13].

В. Н. Комиссаров определяет перевод как «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [Комиссаров, 1990, 248].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой перевод определяются следующим образом: «1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставления семантических исследований и т. п.; 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка; 3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нем устойчивого выражения» [Ахманова, 1966, 316].

Я. И. Рецкер разделяет способы перевода на четыре категории: беспереводная передача, калькиро­вание, трансформация и описательный перевод.

**Беспереводная передача** проявляется в сохранении неизменной внутренней формы слова. При использовании этого приема перевод заменяется актом заимствования звуковой (при транскрипции) или графической (при транслитерации) формы слова. Метод транслитерации заключается в том, чтобы при помощи русских букв передать буквы, составляющие английское слово. Например: локаут (англ. lock out) — временная остановка работы (или существенное сокращение объёмов производства) предприятия работодателем с прекращением выплаты зарплаты, с целью оказания давления на работников (аналог забастовки, но со стороны работодателя, а не работников); блэкаут (англ. blackout) — нарушение нормального режима работы энергетической системы, связанное с повреждением оборудования или перерывом в электроснабжении потребителей [Рецкер, 1982, 31–32].

**Перевод-калька** применяется при передаче значения сложных слов и терминов-словосочетаний путем точного перевода их значимых частей, вследствие чего можно дословно перевести сложные слова и словосочетания. Таким образом, составные части безэквивалентного слова (термин «безэквивалентная лексика» в данном случае употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единице в словарном составе другого языка) или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода, например: *skyscraper –*небоскреб*, road map –*дорожная карта, *backbencher – заднескамеечник* [Рецкер, 1982, 31–32].

**Описательный перевод** применяется для передачи значения английского слова при помощи распространенного объяснения. Данный способ заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления. Несколько примеров описательного перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык: *landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов, brinkmanship – искусство держать мир на грани войны, whistle-stop speech – агитационное выступление кандидата во время остановки поезда* [Бархударов, 1975, 61].

**Трансформационный перевод** используется для передачи значений слов и предложений, которые не имеют соответствий в переводе на другие языки. При этом переводчик должен полностью изменить синтаксическую структуру предложения при помощи лексических замен; это является языковой трансформацией [Рецкер, 1982, 31].

В своей работе «Курс перевода» Л. К. Латышев определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» [Латышев, 1981, 180]. В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т. е. лексическая единица, — это часть лексической системы конкретного языка, чем и объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами и имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [Бархударов, 1975, 196].

В практической части нам чаще всего будет встречаться трансформационный способ перевода, так как каждый из переводчиков по-своему хочет передать язык и смысл произведения. Также в практической части нам может встретиться описательный перевод, так как мы анализируем художественный текст, а именно лексику природы и природных явлений, и для описания природных терминов хорошо подошел бы описательный перевод.

Опираясь на все значения слова «перевод», которые были приведены выше, мы можем определить те из них, которые актуальны для нашей работы и интересующей нас проблемы. Мы будем рассматривать перевод как преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке.

# **1.2. Виды лексико-грамматических трансформаций**

Выделяются следующие виды трансформационного перевода: замена, смысловое развитие при переводе, целостное преобразование, добавление слов при переводе, опущение слов при переводе, перестановка [Рецкер, 1982, 41–58]. Далее разберем каждый из этих видов.

**Смысловое развитие** при переводе – трансформация, заключающаяся в замене слов исходного языка на схожие или связанные с ними по значению. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории перекрещивания.

Например: *I gave the horse his head (A. Conan Doyle) — Я отпустил поводья.*

Здесь наблюдается метонимический перенос действия с головы лошади на поводья [Рецкер, 1982, 48 – 49].

**Целостное преобразование** – прием, употребляемый для словосочетаний и предложений. В этом случае необходимо понять смысл всего выражения для того, чтобы перевести его правильно, сохранив при этом всю суть написанного, то есть перефразировать предложение на переводящий язык, передавая при этом целые выражения, а не отдельные слова. Обычное приветствие *How do you do*, переосмыслив, мы переводим *Здравствуйте*. Очень многие пословицы и поговорки требуют целостного преобразования при переводе: *fine words butter no parsnips* – *соловья баснями не кормят* [Рецкер, 1982, 48].

**Добавление** слов при переводе – прием, при котором допускается добавление слов с целью полностью передать смысл оригинального текста. Также добавления обуславливаются необходимостью передачи значений грамматических средств. Один из примеров – случаи, когда в русском языке нет однословного соответствия английскому слову, приходится передавать его значение словосочетанием или смысловой группой. Например*, lunch – второй завтрак, landslide решительная победа на выборах.*

Фактически в подавляющем большинстве случаев добавление слов диктуется применением описательного перевода. Однако между этими двумя приемами перевода — описательным и добавлением слов — существует принципиальное различие. Описательный перевод, как правило, не зависит от контекста, так как сама необходимость в нем вызывается отсутствием русского эквивалента. Напротив, добавление слов — чисто контекстуальное явление, и даже когда его назначение такое же, как и в описательном переводе, т. е. истолкование, интерпретация подлинника, эти добавления не имеют устойчивого состава [Рецкер, 1982, 52].

**Опущение** слов при переводе – прием, при котором опускаются некоторые слова, когда по-русски можно выразить одним словом то, что в английском подлиннике выражено несколькими. Кроме того, опускаются лексические единицы со стершимся значением, такие как thing, matter, terms.

Например: *I have many things to do before leaving.*

*Мне еще многое надо сделать до отъезда*.

Одним из примеров является избыточное употребление парных синонимов, что русскому языку не свойственно, тогда есть необходимость прибегнуть к опущению при переводе [Рецкер, 1982, 54 – 56].

**Перестановка** – это прием, заключающийся в изменении порядка следования элементов в переведенном тексте по сравнению с исходным. Наиболее частотной разновидностью перестановки является изменение порядка слов и словосочетаний в предложении. Например: *A boy came into the room — В комнату вошел мальчик.* Также в переводе может изменяться порядок следования частей сложного предложения, так как в английском языке придаточное предложение предшествует главному, что касается русского языка, в нем порядок слов в структуре предложения определяется «коммуникативного членения предложения» (членение предложения в контексте на исходную часть сообщения – тему и на то, что утверждается о ней – рему) [Бархударов, 1975, 190].

Л. С. Бархударов выделяет четыре типа трансформаций:

1) перестановки (изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний);

2) замены (компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложений, замена причины следствием и наоборот, антонимический перевод);

3)опущения;

4)добавления [Бархударов, 1975, 189]. Далее разберем подробно прием замены и ее виды.

**Замена** – это один из самых распространенных видов переводческой трансформации. Заменяться могут как грамматические и лексические единицы, так и цельные конструкции, которые будут даны ниже.

1. Замены форм слова. Например, замена числа у существительных (struggles –борьбa), времени у глаголов: *This party, compelled for a time to stand virtually alone in its* ***struggles*** *– Наша партия, которая долгое время вела* ***борьбу*** *в одиночку.*

2. Замены частей речи. Самый распространенный вид замены части речи – это замена существительного на местоимение и наоборот. Далее по частотности идет замена отглагольного существительного на глагол в личной форме, прилагательного на существительное и другие. Например: ***Australian*** *prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием* ***Австралии*** *последовал кризис.*

3. Замены членов предложения. Чаще всего такая замена используется для передачи известной части, которая находится в предыдущих предложениях. В английском языке порядок следования членов предложения определяется правилами синтаксиса – подлежащее предшествует сказуемому, а обстоятельства ставятся в конце предложения. В русском языке в конец предложения ставятся слова, несущие в себе впервые сообщаемую в данном предложении информацию, а обстоятельства ставятся в начало предложения. Следует иметь в виду, что такая перестройка обычно обуславливается стилистическим порядком. Одним из примеров такой перестройки является замена английской пассивной конструкции русской активной: *Не was met by his sister – Его встретила сестра* [Бархударов, 1975, 194–199].

4. Синтаксические замены в сложном предложении. В сложном предложении могут происходить следующие виды замен:

а) замена простого предложения сложным, используется для передачи английских предикативных конструкций, которые не имеют соответствий в русском языке. Например: *I like watching her dance. – Я люблю смотреть, как она танцует.*

б) замена сложного предложения простым, используется для упрощения речи и краткости предложений. Например: *It was so dark I couldn't see her. – Я ее в темноте не мог видеть.*

в) замена главного предложения придаточным и наоборот. Так, в следующем примере придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ — придаточным в ПЯ: *While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in. – Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданишками и сумками.*

г) замена подчинения сочинением и наоборот, например*: Stradlater kept whistling 'Song of India'* ***while*** *he shaved. – Стрэдлейтер брился и насвистывал «Индийскую песню».*

д) замена союзной связи на бессоюзную, например: *It was hot as hell and the windows were all steam – Жара была адская, все окна запотели.* В английском предложении употреблен союз *and*, в русском же его нет [Бархударов, 1975, 203 –208].

5. Лексические замены (конкретизация и генерализация)

Конкретизация – лексико-семантическая трансформация, при которой переводчику нужно конкретизировать абстрактное значение в соответствии с контекстом данного слова. В каких-то случаях­­­­­­­­­­­­­­ приходится отступать от словарного значения слова, чтобы перевод выглядел более уместно и подходил под контекст. Например, глаголы say и tell могут переводиться не только как *говорить* и *сказать*, но и как *промолвить, заметить­­­, отметить, утверждать* и т. д.

Как правило, лексике русского языка свойственна бо́льшая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Например:

*Poor thing! — бедняжка!*

*As the tree, as the fruit — яблоко от яблони.*

Генерализация – это прием обратный предыдущему, он заключается в замене английского понятия на более обобщенное русское. Это связано с уже отмеченной выше особенностью английской лексики: часто она имеет более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Например, такие слова, как *hand* и *arm,* *foot* и *leg* переводятся более широкими поня­тиями: *рука, нога.*

Иногда генерализация применяется в соответствии со стилистическими особенностями русского языка и литературы. Например, в художественных произведениях на русском языке не принято указывать конкретный вес или рост персонажей. Поэтому фраза *а young man of 6 feet, 2 inches* в переводе будет звучать как *молодой человек выше среднего роста* [Бархударов, 1975, 209 –213].

6. Антонимический перевод– это прием, который нередко употребляется в случаях отсутствия соответствия английского слова в русском языке. Прием заключается в использовании антонимов в качестве перевода английских слов на русский язык, где утвердительная форма высказывания заменяется на отрицательную.

Например: *I am not kidding.*

*Я вам серьезно говорю.*

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой «знака» конструкции (утвердительной на отрицательную или наоборот). Например: It wasn't as cold as it was the day before. – Стало теплее, чем вчера [Бархударов, 1975, 216–218].

В словаре Мюллера глагол *to keep* переводится антонимически. Например, *to keep down* «не вставать, продолжать сидеть», *to keep in* «не выпускать, заставлять сидеть дома (больного)», *to keep off* «не подпускать, *to keep out* не допускать, не впускать, не позволять».

7. Прием компенсации заключается в том, чтобы передать смысловое значение или стилистиче­ский оттенок не там, где он выражен в оригинале, тем самым восполняя утраченный смысл высказывания. Нередко переводчики используют русскую фразеологию даже в тех местах, где нет фразеологизмов в целом, перестановке могут подвергаться и целые предложения в тексте.

Например: *My* ***parents*** *would have about two haemorrhages apiece of I* ***told*** *anything pretty personal about them. – У моих* предков*, наверное, случилось бы по два инфаркта на брата, если бы я стал* ***болтать*** *про их личные дела* [Бархударов, 1975, 219].

**Грамматические трансформации** при переводе с английского на русский обусловлены различиями грамматических систем этих языков, тем, что грамматические явления одного языка отсутствуют в другом:

1) в английском языке жесткая структура предложения с определенным порядком слов, в русском языке порядок слов свободный;

2) в английском языке представлена категория определенности / неопределенности (артикль);

3) для английского языка характерен герундий;

4) в английском языке есть сложные инфинитивные конструкции (Complex Subject);

5) в английском языке видовременная глагольная система имеет перфектные формы времени (Perfect — Non-Perfect);

6) в русском языке есть система падежей существительных [Ильюшкина, 2015, 71].

В. Н. Комиссаров говорит о следующих грамматических трансформациях при переводе с английского на русский:

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ (нулевая грамматическая трансформация): *John took Mary by the hand — Джон взял Мэри за руку.*

2. Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ (трансформация простого предложения в сложное): *I want you to speak English — Я хочу, чтобы вы говорили по-английски. She hates his behaving in this way — Ей очень не нравится, что он себя так ведет. I like watching her dance — Я люблю смотреть, как она танцует.*

3. Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное: It is not possible to do the work in two days. *Nor is it necessary — Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости* [Комиссаров, 1990, 178 –180].

В практической части мы будем использовать все рассмотренные здесь классификации, так как в каждой из них есть важные черты для анализа особенностей перевода. Также в практической части нам, скорее всего, будут встречаться приемы замены и добавления. Это связано с тем, что замена является одним из самых распространенных способов перевода, а с помощью добавление можно истолковать различные понятия, которые могут быть не понятны русскоязычному читателю.

# **1.3. Перевод терминов и реалий**

Существуют различные техники перевода терминов и реалий.

Терминами являются слова и словосочетания, используемые для обозначения понятий в различных областях, таких как наука, искусство, техника и другие. Прежде всего термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения. Если величина называется *scalar (скаляр),* то значение этого термина должно точно соответствовать определению понятия *(a quantity that has magnitude but no direction)*, которое связывает его с другими понятиями. Понятиями, содержащимися в определении (magnitude, direction) и противопоставляет *понятию vector (a quantity which is described in terms of both magnitude and direction).*

Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином *electrode* с указанием числа электродов, используемых в лампе (*diode, triode, tetrode, pentode, hexode, heptode*). [Комиссаров, 1990, 110–111]

Существует также близкая к терминам категория слов, служащих для обозначения предметов и явлений быта и жизни страны, связанных с культурой определенного народа­­­ – реалии. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, например, названия блюд национальной кухни (русск. *щи, борщ, рассольник, квас, калач*; англ, *muffin, haggis, toffee, butter-scotch, sundae* и пр.), видов народной одежды и обуви (русск. сарафан, душегрейка, кокошник, лапти), народных танцев (русск. *трепак, гопак*; англ, *pop-gocs-the-weasel*), видов устного народного творчества (русск. *частушки*; англ, *limericks*) и т.д. [Бархударов, 1975, 94].

Реалии обычно возникают путем естественного словотворчества, в то время как термины создаются искусственно для обозначения тех или иных предметов. Различие терминов и реалий в том, что термины обычно имеют соответствующий перевод в других языках, в то время как реалии являются достаточно трудными для перевода. Поэтому для работы с терминами переводчику достаточно иметь хорошее знание той отрасли науки, которую он переводит [Рецкер, 1982, 31–32].

Возможности перевода названий реалий сводятся к четырем основным случаям [Федоров, 2002, 170–175].

Во-первых, транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка. Этот способ чаще всего применяется при переводе названий учреждений, должностей, названий предметов и понятий материального быта, различных форм обращения к собеседнику. Например, английские обращения «мисс», «сэр».

Во-вторых, создание нового слова, сложного слова или словосочетания для обозначения существующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже существующих в языке. Это перевод описательный. Примером такого перевода может быть названо слово *«небоскреб»,* для передачи английского *«skyscraper»* [Федоров, 2002, 170–175].

В-третьих, перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением. Так, английские обращения *sir* и miss передавались в переводах литературы прошлого как «сударь» и «сударыня».

И, в-четвертых, используется гипонимический, или обобщенно-приблизительный, перевод, при котором слова ИЯ, обозначающие видовое понятие, передаются словом ПЯ, называющим понятие родовое [Федоров, 2002, 170–175]. Например : русские слова *тюльпан, роза* и т. д. в переводах при определенных условиях могут стать эквивалентами англ. *flower* [Виноградов, 2001, 75].

В практической части нам могут встретиться термины-названия растений, животных, природных объектов, также различные случаи употребления реалий и их переводы. При анализе переводов произведения можно с уверенностью сказать, что проблема перевода терминов широко распространена. В нашем случае мы увидели большое количество терминов и реалий, которые авторы переводили по-разному, опираясь на свои знания в этой области и на свой подход к работе с художественным текстом.

# **Глава 2. Сопоставление двух переводов романа Дж. Даррелла «Моя семья и другие звери»**

В качестве материала для исследования выступает роман Джеральда Даррелла «Моя семья и другие звери» и два его перевода: Л. А. Деревянкина (1986 г.) и С. Э. Таск (2018 г.). В выбранном произведении присутствует достаточно большое количество лексики, связанной с природой, потому что весь роман построен на том, как главные герои произведения видят этом мир, каким они видит природу и как они ее описывает.

Для анализа произведения мы возьмем первые четыре главы.

В качестве первого примера возьмем фразу: *“We sped down a white road covered in a thick layer of silky dust that rose in a boiling cloud behind us, a road lined with prickly pears like a fence of green plates each cleverly balanced on another’s edge, and splashed with knobs of scarlet fruit.”* [Durrell, 1956, 15].

При ее переводе Л. А. Деревянкина использует прием грамматической трансформации, то есть членение одного сложного предложения на два простых, и фраза переводится следующим образом *“Мы ехали по дороге, покрытой толстым слоем шелковистой белой пыли, взвивавшейся за нами огромными густыми тучами. По бокам дороги тянулись заросли опунции, как забор из зеленых тарелок, ловко поставленных друг на друга и усеянных шишечками ярко-малиновых плодов.”* [Деревянкина, 1986]. С. Э. Таск переводит это фрагмент как *“Мы промчались по дороге, выбеленной толстым слоем шелковистой пыли, которая поднималась за нами горячими клубами, а вдоль дороги выстроились ощетинившиеся грушевые деревья, этакий забор из зеленых щитов, остроумно поддерживающих друг друга, в пестрой разметке краснощеких плодов.”* [Таск, 2018]. Он переводит этот фразу как одного сложное предложение.

В следующем фрагменте используется прием замены, который очень часто встречается у Л. А. Деревянкиной при переводе этого произведения.

Л. А. Деревянкина применяет прием синтаксической замены сложного предложения на простое для того, чтобы упростить речь. Фраза “We passed vineyards where the tiny, stunted vines were laced in green leaves” [Durrell, 1956, 15] переводится как «Мимо проплывали виноградники с кудрявой зеленью на крошечных лозах.» [Деревянкина, 1986], С. Э. Таск использует такой же прием при переводе данного фрагмента: “Мы миновали виноградники с низкорослыми лозами.” [Таск, 2018]. В этом же фрагменте причастье *laced* в переводе Л. А. Деревянкиной заменяется на прилагательное *кудрявой*.

В следующей фразе «and great clumps of zebra-striped*cane***»** [Durrell, 1956, 15]. С. Э. Таск использует прием добавления. Слово *cane* переводится как *сахарный тростник* [Таск, 2018]*,* в то время как Л. А. Деревянкина переводит это же слово как *тростник* [Деревянкина, 1986]. С. Э*.* Таск использует этот прием, для того чтобы конкретизировать значение слова, то есть передать его в более узком понимании. С нашей точки зрения, перевод С. Таска является более уместным и правильным в этом контексте, потому что более точно передает смысл высказывания.

Для следующего примера мы выбрали описание того, как автор видит совершенно новые и невероятные явления в жизни героев и в дальнейшем описывает их, пытаясь передать все эмоции, которые они испытали, не упуская ни одной малейшей детали.

В предложении «*The laying over, the female rippled her antennae briefly and flew off in a mist of green gauze wings*.» [Durrell, 1956, 19]. Д. Даррелл употребляет слово *antennae***,** это слова оба автора перевели по-разному, используя разные способы перевода. Л. Деревянкина перевела фразу как *усики* [Деревянкина, 1986]**,** используя трансформационный перевод, а именно прием смыслового развития. С. Таск перевел это же слово как *антенны* [Таск, 2018], используя словарное соответствие. В данном случае перевод Л. Деревянкиной является более подходящим, так как она переводит фразу в более узком значении и она становится понятнее в условиях контекста.

Следующий фрагмент текста – «The morning air was full of the scent of charcoal from the kitchen fire, full of *eager cock-crow*s» [Durrell, 1956, 20]. Фразу *eager cock-crow*s С. Таск переводит как *петушиное кукареканье* [Таск, 2018], а Л. А Деревянкина – как *петушиное пение* [Деревянкина, 1986], используя прием опущения слова *eager*. На наш взгляд, в данном контексте более уместным будет перевод С. Таска, так как он переводит фразу именно в том значении, в котором ее написал автор.

«Anyway, I would go on, if *it didn’t look like rain now* it was almost certain to rain later, and so it would be much safer just to sit in the garden with a book.» [Durrell, 1956, 21].

«Знаешь, – продолжал я, – *это сейчас чисто*, а потом как ливанет, так что спокойнее будет посидеть в саду с книжкой.» [Таск, 2018].  
В данном отрывке автор использует выражение*it didn’t look like rain now,* для передачи которогоС. Таск использует способ антонимического перевода: *это сейчас чисто.* Также в этом фрагменте есть еще один интересный прием перевода фразы *to rain,* эту фразу автор переводит как *ливанет* и использует прием конкретизации значения, употребляя более живое и бытовое значение, вместо обычного «пойдет дождь», тем самым придавая более ярко-выраженную эмоциональную окраску данному выражению. Л. А. Деревянкина переводит эту фразу как “Ну, может, *сейчас дождя и не будет*, продолжал я, но позднее он уж обязательно начнется, так что лучше всего посидеть с книгой в саду.” [Деревянкина, 1986].

Следующий отрывок текста – «I found the most revolting jar of *wriggling things* on the dressing-table, of all places» [Durrell, 1956, 28]. Все предложение Л. А. Деревянкина перевела как «Не где-нибудь, а у себя на туалетном столике я нашла отвратительную банку с *какими-то червяками.*» [Деревянкина, 1986]. В этом переводе фраза *wriggling things* переводится как *какие-то червяки,* использованыприемы конкретизации значения и смыслового различия, для того чтобы дать четкое описание и назвать конкретное явление без использования абстрактных описаний. С. Таск переводит это предложение как “Не где-нибудь, а на туалетном столике нахожу кувшин, а в нем копошатся какие-то *мерзкие твари*”[Таск, 2018]*,* используя фразу – *мерзкие твари* [Таск, 2018], что тоже не является дословным эквивалентом оригинальной фразы. Каждый из переводчиков создал собственный вариант, закладывая в него определенный смысл, который он хотел донести для читателя.

**Особенности перевода терминов и реалий в романе**

В книге Джеральда Даррелла присутствует много природных терминов, которые С. Таск и Л. А. Деревянкина переводят по-разному. Это может быть связано с тем, что присутствует разница в 32 года между переводами Л. А. Деревянкиной и С. Э. Таска, и те или иные слова, могли видоизмениться или вовсе устареть.

Разберем фрагмент из текста, в котором употребляется один из терминов и проанализируем, как его представил каждый из переводчиков.

«…a road lined with *prickly pears* like a fence of green plates each cleverly balanced on another’s edge…» [Durrell, 1956, 15].

«…а вдоль дороги выстроились ощетинившиеся *грушевые деревья*, этакий забор из зеленых щитов, остроумно поддерживающих друг друга.» [Таск, 2018].

«По бокам дороги тянулись *заросли опунции*, как забор из зеленых тарелок, ловко поставленных друг на друга.» [Деревянкина, 1986].

В оригинальном тексте Д. Даррелл употребляет фразу *prickly pears***,** которуюС. Таск переводит как*грушевые деревья*, в то время как Л. А. Деревянкина переводит эту же фразу как *заросли опунции***.**

В следующем фрагменте мы также можем увидеть разницу при переводе одного и того же термина.

«*Marigolds* like broods of shaggy suns stood watching their parents’ progress through the sky» [Durrell, 1956, 16].

«*Бархатцы*, как выводки косматых солнышек, поглядывали за передвижениями в небе своего родителя» [Таск, 2018].

«*Ноготки* тянули к солнцу свои пламенные головки, точно это были его дети» [Деревянкина, 1986].

В исходном тексте Д. Даррелла употребляется слово *marigolds***,** которую С. Таск перевел как *бархатцы***,** а Л. А. Деревянкина перевела это слово как *ноготки***.** Это может быть связано с тем, что цветки очень похожи и их иногда путают между собой.

В следующем фрагменте оригинального текста также присутствует разница при переводе одного и того же слова.

«In the low growth *the pansies* pushed their velvety, innocent faces through the leaves» [Durrell, 1956, 16].

«Из низких зарослей *анютины глазки* высовывали бархатные невинные личики» [Таск, 2018].

***«****У самой земли среди зелени скромно сияли бархатные звездочки маргариток*» [Деревянкина, 1986].

Джеральд Даррелл использует слово *the pansies*, которое С. Э. Таск переводит как *анютины глазки*, в то время как Л. А. Деревянкина переводит это же слово как *маргаритки.*

В следующем примере можно выделить гипонимический способ перевода реалий.

В оригинальном тексте Дж. Даррелла употребляется огромное количество названий насекомых, один из таких примеров – *humming bird hawk-moths* [Durrell, 1956, 18]. Эту фразу Л. А. Деревянкина переводит как *бражник* [Деревянкина, 1986]*,* в то время как С. Таск выбирает слово с более узким значением – *хоботник* [Таск, 2018].С. Таск в этом случае использует гипонимический способ перевода, так как *хоботник* является видовым понятием фразы *humming bird hawk-moths* («Языкан обыкновенный (хоботник) – бабочка из семейства бражников.» [Стриганова, Захаров, 2000, 201]).

«Some *figs* black as tar striped with pink where they had burst their seams with ripeness» [Durrell, 1956, 20]. В данном примере автор употребил слово *figs*, и Л. А. Деревянкина переводит это слово как *плоды инжира* [Деревянкина, 1986]**,** в этом случае переводчик использует прием добавления слов при переводе, с другой стороны, С. Таск переводит это слово как *финики* [Таск, 2018]**,** что не соответствует реальному переводу этого слова, но имеет место быть. Можно предположить, что переводчик использует прием смыслового развития и считает его более подходящим в данном контексте.

Рассмотрим следующее предложение: «With one hand he held his pipe to his mouth, and in the other a number of lengths of cotton, to each of which was tied an almond-size *rose-beetle*» [Durrell, 1956, 23]. В нем присутствует сложное слово *rose-beetle*, которое С. Таск переводит с использованием способа калькирования как *розовые жуки* [Таск, 2018], в то время как С. А. Деревянкина использует термин *бронзовки* [Деревянкина, 1986], воспользовавшись словарным соответствием. Перевод С. Таска не совсем подходит под данное описание, потому что цвет *rose*, в данном случае, не является описанием самого жука, так как жук имеет характерный окрас зелено-коричневого цвета с металлическим блеском. Поэтому можно сделать вывод, что перевод С. А. Деревянкиной будет лучшим в этом случае, так как она использует научный термин при переводе.

В переводах данного произведения очень часто прослеживается то, как по-разному авторы переводят названия животных. Один из таких примеров – следующее предложение: «Thus for me the chief products of Ceylon were *tapirs*and tea, of India tigers and rice, of Australia kangaroos and sheep, while the blue curves of currents we drew across the oceans carried whales, albatross, penguins, and walrus, as well as hurricanes, trade winds, fair weather and foul» [Durrell, 1956, 30]. Слово *tapirs*Л. А. Деревянкина переводит как *слоны*, что не совсем правильно, так как это абсолютно разные животные: «Таким образом, у меня выходило, что основная продукция Цейлона – *слоны* и чай» [Деревянкина, 1986]. С. Таск переводит предложение таким образом: «Так, для меня Цейлон – это были *тапиры* и чай» [Таск, 2018] и переводит слово *tapir*s**,** как *тапиры.*

При описании реки автор использует слово *canoes* [Durrell, 1956, 30]**,** которое Л.А Деревянкина переводит как *лодки* [Деревянкина, 1986], используя прием генерализации значения, а С. Таск переводит это слово как*каноэ* [Таск, 2018], в связи со словарным соответствием и переводом по сложившейся традиции.

В следующем фрагменте текста при описании морской живности автор использует сочетание *sea-slugs*[Durrell, 1956, 31], которую С. Таск переводит*морские огурцы*[Таск, 2018], а Л. А. Деревянкина переводит эту фразу как научный термин **–** *голотурии* [Деревянкина, 1986]**.**

После анализа некоторых фрагментов произведения и двух его переводов, можно сделать вывод, что каждый из переводчиков использовал разные методы, чтобы передать смысл высказывания. Однако, были случаи, когда оба переводчика пользовались одинаковым приемом при переводе. Чаще всего при анализе нам встречался трансформационный способ перевода, а именно прием замены. При анализе терминов и реалий мы заметили, что чаще всего переводчики переводят их по-разному, в соответствии с научными терминами или по сложившимся традициям. Также в некоторых переводах можно заметить, что переводчики отходили от словарных соответствий, это явление больше прослеживалось у Л. А. Деревянкиной.

В итоге было проанализировано 16 контекстов, в которых использовался только трансформационный способ перевода. В состав материала, основываясь на результаты анализа, вошли 6 слов и 2 словосочетания. В результате анализа описаний природы в материал вошли 3 предложения, 3 слова и 2 словосочетания, из которых грамматическая трансформация (1 пример), синтаксическая замена (1 пример), добавление (1 пример), смысловое развитие (2 примера), опущение (1 пример), антонимический перевод (1 пример) и конкретизация значения (2 примера).

# **Заключение**

Изучив несколько определений термина «перевод», мы выбрали определение А. В. Федорова, так как оно больше всего подходило под интересующую нас проблему.

При анализе романа мы использовали классификации Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера, так как обе классификации были необходимы для полного описания выбранных контекстов. При описании возможности перевода реалий мы использовали классификацию А. В. Федорова.

В работе было проанализировано 16 контекстов.

В качестве материала были рассмотрены описания природы и лексика природы из романа Дж. Даррелла «Моя семья и другие звери» (главы 1–4) и двух его переводов, фрагменты из которых мы классифицировали по приемам, использованными двумя переводчиками.

При анализе описаний природы нам встретился только трансформационный способ перевода, а именно 3 предложения, 3 слова и 2 словосочетания. Каждый пример был переведен при использовании определенного приема; эти приемы классифицируются как: грамматическая трансформация (1 пример), синтаксическая замена (1 пример), добавление (1 пример), смысловое развитие (2 примера), опущение (1 пример), антонимический перевод (1 пример) и конкретизация значения (2 примера).

Количество фраз и приемов может отличаться, так как были случаи, когда два переводчика использовали разные способы передачи одного и того же фрагмента.

Можно сделать вывод, что трансформационный способ перевода является наиболее частотным в русскоязычных вариантах этого произведения.

Отдельно мы проанализировали особенности перевода терминов и реалий в романе (материал составили 6 слов и 2 словосочетания). Каждую из этих единиц оба переводчика передавали по-разному. Можно предположить, что такие различия появились в результате того, что между двумя переводами прошло более 30 лет и многие термины-названия могли устареть и заменится другими. Также у некоторых терминов есть научное определение, а есть то, которое употребляется в «народе», это также могло послужить причиной разных переводов одного и того же слова.

В нашей дальнейшей работе мы планируем глубже изучить лексику и термины, также поискать другие интересные приемы, которые могли быть использованы при переводе.

# **Литература**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов.,, 1966 – 316 с.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : Международные отношения, 1975. – Гл. 5. – С. 191–226.

3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.

4. Деревянкина Л. А., перевод «Моя семья и другие животные» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://lib.ru/NATUR/DARREL/family.txt> (дата обращения 13.05.2022).

5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 248 с.

6. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – Москва : Просвещение, 1981. – 160 с.

7. Мюллер В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь / В. К. Мюллер. – Москва : Аделант, 2014.— 512 с.

8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Москва : Азбуковник, 1999 – 1842 с.

9. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. — Москва : Просвещение, 1982.– 159 с.

10. Стриганова Б. Р., Захаров А. А. Пятиязычный словарь названий животных: Насекомые (латинский-русский-английский-немецкий-французский) / Под ред. Б. Р. Стригановой.— Москва : РУССО, 2000. — 233 с.

11. Таск С. Э., перевод «Моя семья и другие животные» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://www.livelib.ru/book/60356/readpart-moya-semya-i-drugie-zveri-dzherald-darrell/~11> ( дата обращения: 13.05.2022).

12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – Москва : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – Гл. 1. – С. 13, Гл. 5. – С. 170–179

13. Durrell G. «My family and other animals» / G. Durrell. – Penguin Books, 1956. – 145 p.